

Lucía Golluscio

*Clases de sustantivos
y sistema cultural:
la posesión en wichi*

CONICET y Departamento de Antropología
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

Este trabajo forma parte del "Estudio etnolingüístico del *wichi* hablado en el Teuco", que realizo en el marco del CONICET. La recolección de material fue realizada en terreno durante dos trabajos de campo en El Sauzalito, Chaco (1978 y 1990; este último integrando el PID CONICET N 3-044300/88), y en Buenos Aires en 1980 (trabajo intensivo con dos consultantes, Ramón Navarrete, de El Sauzalito, y José Navarrete, de Sauzal) y en 1987-88 con Vilma Parrilla, en el Hospital Garrahan. Agradezco a Ana Gerzenstein, Mary Ruth Wise y Klaus Zimmermann la lectura y observaciones sobre este artículo. Una versión previa fue leída en el X Congreso de ALFAL, Veracruz, 1993.

"Tomando en cuenta su relación y su influencia sobre la cognición y la sensación, varias lenguas de hecho son varias visiones del mundo."

(Humboldt IV: 420)¹

1. Introducción

Los *wichi* o maticos habitan actualmente territorios de las provincias de Salta, Chaco y Formosa y, junto con los tobas, constituyen las dos etnias más numerosas del área chaqueña.²

El *wichi*, perteneciente a la familia matico o matico-mataguayo³, presenta una situación particular respecto de otras lenguas indígenas de la Argentina, caracterizada por:

a) su alto grado de vitalidad, que se define, entre otras razones, por el crecimiento demográfico, los casamientos intraétnicos, un gran

1. La traducción de esta cita de la obra de Wilhelm von Humboldt pertenece a Zimmermann, 1991: 12.

2. Barabás y Bartolomé (1979) consideran la existencia de 12.000 maticos en Formosa y Salta, sin incluir la población del Chaco. Según el Censo Provincial Aborigen del Chaco (1985), el número de *wichi* en esa provincia asciende a 3.143, sobre una población aborigen total de 24.528 (19.220 tobas y 2.165 mocovíes). Es interesante destacar el crecimiento que muestran estas cifras respecto de los 16.871 indígenas relevados en el CIN '68. En El Sauzalito (Chaco), según datos del Censo Sanitario de 1991 (Mónica Zidarich, en comunicación personal), sobre una población total de 1930 habitantes, hay 225 familias aborígenes, frente a 154 criollas y 60 blancas. Esta información indica un cambio importante en la composición demográfica del pueblo, el cual hace quince o veinte años era un típico asentamiento *wichi* (véase Golluscio 1991 y Golluscio y Tomé, 1993).

3. Véase Tovar 1961: 35-39; Klein 1985: 702s., sobre familia matico-mataguayo; Voegelin y Voegelin 1977: 223-224; Key 1979: 93-98; Kauffman 1990: 46 ss., sobre familia matico. Es muy interesante la inclusión que propone Kauffman, de la familia maticoana en el grupo macro-guaycurú.

porcentaje de hablantes monolingües en lengua vernácula (especialmente las mujeres y los niños), un porcentaje muy bajo de préstamos del español y una representatividad en las instituciones locales y provinciales que aumentó significativamente en los últimos diez años⁴;

b) *su paso, ya logrado, de la oralidad a la escritura*, con un sistema ortográfico en uso en discusión y un importante caudal de material escrito en la lengua;

c) un proceso en marcha de *formación de jóvenes aborígenes* para la enseñanza de la lectoescritura en wichi, entre los cuales se están gestando importantes reflexiones sobre problemas referidos a la estandarización de la lengua.⁵

Dentro de la lengua *wicht* o *mataco* se reconocen distintos dialectos entre los cuales parecen existir diferencias importantes, cuyo estudio está en ciernes.

La clasificación tradicional (Tovar 1961) hablaba de tres variedades dialectales: "Vejoz (que corresponde al antiguo *mataguayo*) al oeste, en la región de Embarcación y Tartagal, Noctén más al norte (según fuentes del siglo XVIII), a la derecha del Pilcomayo, los *Gujsnay*, se ubican más abajo en la misma ribera", afirmaciones que parecían no tomar en cuenta la/s variedad/es habladas a ambas orillas del Teuco o Bermejo.

Gerzenstein (1992: 68) incorpora a su trabajo una interesante clasificación vernácula que supera las limitaciones de la anterior, según la cual los mismos *wicht* distinguen entre *phomléley* 'arribeños' y *comleley* 'abajeros', de acuerdo con el curso NO-SE de los ríos.⁶

4. Coincidimos, en este sentido, con los factores socioculturales, que, según Giles (1979) influyen en la vitalidad de una lengua o variedad de un grupo étnico determinado; a saber: a) aquellos relacionados con el prestigio social de una lengua o variedad; b) demográficos, especialmente el índice de natalidad, el índice de matrimonios mixtos y el volumen y tipo de migración; c) el soporte institucional ante la sociedad regional o nacional. Es necesario agregar a éstos los factores específicamente lingüísticos, esto es, además del alcance de los dominios de uso, el grado de vigencia de la transmisión de la lengua y quiénes son los agentes responsables; en última instancia, en qué lengua se produce la socialización de los niños, cuál es su lengua materna (Golluscio 1993).

5. Sobre este punto, como así también sobre los anteriores, véanse Golluscio 1991 y Golluscio y Tomé 1993.

En este sentido, la investigación de la cual forma parte el presente trabajo se centra en el *wichi* hablado en los asentamientos de la costa derecha del Teuco, especialmente El Sauzalito y área de influencia (Chaco), variedad que constituye —junto a la de los mataco-hablantes de la ribera opuesta (Formosa)— el polo oriental en el continuum de inteligibilidad de esta lengua, con características fonológicas, gramaticales y léxicas propias que la diferencian del *wichi* de Salta, dialecto al cual corresponde el cuerpo de estudios lingüísticos publicados hasta nuestros días.⁷

El interés científico especial que presenta la descripción de esta variedad reside, entonces, en el hecho de que, tanto desde el punto de vista etnográfico como lingüístico, se trata del grupo *wichi* menos conocido y su abordaje podrá contribuir al esclarecimiento de la compleja situación etnolingüística de la región chaqueña.

2. Los procesos gramaticales y la categoría de posesión en wichi

2.1. El presente trabajo se propone analizar algunos aspectos de la categoría⁸ de *posesión* en wichi y explorar los alcances cognitivos y culturales de las categorizaciones semánticas codificadas en la gramática de la lengua para los miembros de una comunidad de habla, a la luz de los datos recogidos y algunos desarrollos teóricos recientes.

6. Véanse las coincidencias de esta clasificación con la de Ernesto Avendano, *wichi* de El Sauzalito, registrada en terreno (Golluscio y Tome 1993).

7. En este sentido, los únicos trabajos que describen características de una variedad oriental del mataco —la de Las Lomitas (Formosa)— son los de Gerzenstem (*op. cit.*) y Messineo y Braunstein (1991). Las obras de Toívar (1958, 1961, 1962, 1964a, 1964b, 1966, 1972a, 1972b, 1975, 1981), Viñas Urquiza (1970, 1974), Najlis (1968, 1971) y la gramática y el diccionario que el misionero anglicano Richard Hunt escribió alrededor de 1940 se centran en el *wichi* occidental (Salta).

8. Stephen Anderson, en su trabajo "Inflectional morphology" (1985), retoma las nociones de Boas y otros autores tempranos, separando el estudio de los *procesos gramaticales* del estudio de las *ideas* o *categorías* expresadas por estos procesos gramaticales, y señala más adelante que "estamos equivocados si tratamos los procesos gramaticales separados de las categorías que expresan" (p. 159).

Asignamos a los rótulos (Chappell y McGregor 1989) "posesión" y sus derivados ("poseedor", "poseído") un alcance semántico más amplio que el de "propiedad" o "pertenencia" propiamente dicha, para incluir otros tipos de relaciones de asociación, dependencia, uso o disposición, de carácter estable o transitorio, inherente o no inherente, íntimo o más o menos lejano, obligatorio o más o menos libre y/o voluntario, entre dos ítems nominales (en estrecha vinculación con la relación entre sus representaciones mentales, y entre sus referentes, válida para esa cultura).

En esa consideración es necesario incluir parámetros como: mayor/o menor distancia conceptual (Haiman 1985), mayor/o menor posibilidad de decisión y elección del hablante, mayor o menor grado de referencialidad (Chappell y McGregor *op. cit.*)

La construcción morfológica posesiva *wichí* se caracteriza por: a) la ocurrencia de un morfema ligado, miembro de un sistema paradigmático y gramaticalmente cerrado de prefijos pronominales que denotan la persona del poseedor y b) un tema nominal que nombra lo poseído.

- | | | | |
|----|---------------|---|-------------------------|
| 1. | n | - | *los^o |
| | pos1sg | | hijo |
| | 'mi hijo' | | |
| 2. | a | - | kuset |
| | posZ | | pantalón |
| | 'tu pantalón' | | |

9. Los fonemas del *wichí* son los siguientes: *Consonantes* oclusivas /p, t, ts, č, k, k^w, ʔ; ejectives (Gerzenstein *op. cit.*) /p', t', ts', č', k', k'^w/; fricativas /f^w; s, h/; laterales /l, ʎ/; nasales /m, n/. *Semiconsonantes*: /y, w/; *Vocales* anteriores: /i, e/; central /a/; posteriores no abocinadas /u, o/. Está en estudio el status fonémico del segmento vocálico *ã*, que se describe como fonema en los sistemas fonológicos de Tovar y Viñas Urquiza (sobre el *wichí* de Salta) pero aparece con menos claridad en las variedades orientales.

Se usa la notación /n/ para indicar el sonido nasal vocalizado que caracteriza al prefijo posesivo de primera persona y al prefijo verbal de primera persona. En los fonemas labializados y en la consonante lateral velarizada, la marca de la coarticulación se escribe sobre el renglón. Así, por ejemplo, /f^w, ʎ/. La consonante glotal se transcribe con el signo /ʔ/.

Las construcciones sintácticas nominales *wichi* de posesión tienen una estructura general *poseedor + poseído*, esto es, el sustantivo que denota lo poseído, en simple yuxtaposición¹⁰.

3. **marta** - **wet**
 Marta casa
 'la casa de Marta'

2.2. Los prefijos de poseedor tienen distintas realizaciones condicionadas fonológicamente por el tema sustantivo con el cual ocurren. Existen tres clases formales de temas sustantivos¹¹, según su forma inicial: a) consonante, menos **l* y *t* (la más numerosa); b) **l* y c) *t* (los menos numerosos) (ver Cuadro 1). Las distintas configuraciones fonológicas responden a las reglas morfofonémicas de esa lengua ($l + *l = l$; $a + *l = \emptyset$).

Cuadro 1

TS ¹² en consonante (no <i>*l</i> ni <i>t</i>)	TS en <i>*l</i>	TS en <i>t</i>
n,-wet 'mi/nuestra casa'	n,-*lomet 'mi/nuestra palabra'	n,-t'ut'le 'mi corazón'
a-wet 'tu/ su (de uds.) casa'	omet 'tu/su (de uds.) palabra'	ha-t'ut'le 'su corazón'
la-wet 'su (de él/ellos) casa'	l-omet 'su (de él/ellos) palabra'	la-t'ut'le 'su corazón'

10. Esta pauta se puede alterar por razones discursivas.

11. La distinción que se señala en este apartado se podrá hacer dentro de los sustantivos posesivados que se definirán más abajo como Clase I o *dependientes*, ya que los sustantivos independientes se posesivarán sólo después de transformar su tema en derivado agregando *ka-*, por lo tanto, se comportarán siempre como los Temas Sustantivos que comienzan en consonante (no **l*; no *t*) (Cuadro 1).

12. Las abreviaturas usadas son: TS (Tema Sustantivo); *pos1sg* (prefijo posesivo primera

2.3. Véamos algunos ejemplos representativos del corpus recogido en terreno:

4. **n,** - **^vcinix**
 pos1sg hermano
 'mi hermano'
5. **la** - **wule** **watsan**
 pos3 hoja verde
 'su hoja (del árbol) es verde'
6. **la** - **^vcos** **ihi** **yelata** - **s**
 pos3 cola tener caballo pl
 'los caballos tienen su cola (del caballo)'
- 7a. **la** - **kaleč^ve**
 pos3 lengua
 'su lengua'
- 7b. **to** - **kaleč^ve**
 pos indet lengua
 'la lengua (de alguien)'
- 8a. **n,** - **wet** **wef^w**
 pos1sg lugar grande
 'mi casa (lugar) es grande'
- 8b. **to** - **wet**
 pos indet lugar
 'la casa (o lugar) (de alguien)'

persona); *pos2* (prefijo posesivo segunda persona); *pos3* (prefijo posesivo tercera persona); *pos indet* (posesivo indeterminado); *apt pos* (marcador de aptitud para ser poseído); *neg...neg* (morfema de negación discontinuo; *dem* (demostrativo); *pron* (pronombre).

9. **n,** - - **kuset** **niçot?** **ce** **a** - - **kuset.**
 pos1sg pantalón ser igual pos2 pantalón
 'mi pantalón es igual al tuyo'

10a. **niyat**
 patrón
 'el patrón'

10b. **n,** - - **ka** - - **niyat**
 pos1sg apt.pos patrón
 'mi patrón'

11. **ele?**- **ihí** **hálo?**
 loro estar árbol
 'el loro está en el árbol'

12a. **inót** - **ihí**
 agua estar
 'hay agua'

12b. **n,** - **ka** - **inot**
 pos1sg apt pos: agua
 'mi agua'

13. **tsexax** - **hope** **f'ençe**
 picaflor ser pájaro
 'el picaflor es un pájaro'¹³

13. Con respecto a la marcación de posesión para animales no domésticos en la variedad de El Sauzalito, debemos ampliar el corpus recogido antes de explicitar alguna conclusión. En el caso del dialecto de Salta, nuestros consultantes han coincidido en señalar que no se puede usar *ka* para animales, ni silvestres ni domésticos (véase 2.4). Por el contrario, manifestaron otro proceso, que ya había aparecido en las obras de Tovar y Viñas Urquiza: el uso de un clasificador, *la*, sustantivo genérico que denota 'animal', en construcción apositiva con el sustantivo específico que significa el nombre del animal, y es el clasificador el que se posesiviza. Así: *o-la f'ençe* 'mi pájaro'; *o-la-t f'ençe-lis* 'mis pájaros'.

14. **n**, - **ka** , - **yelatax** **ni** - **cailax** - **a** (Chaco)
 pos1sg apt pos caballo neg... negro ...neg
 'mi caballo no es negro'

15a. **hope** **sinox**
 ser perro
 'es un perro'

15b. **n**, - **ka** - **sinox** **hope** **tox** - **la** (Chaco)
 pos1sg apt pos perro ser pron dem
 'ese perro es mío'

16a. **n**, - **ka** - **liwlu** **hope** **tox** - **la**
 pos1sg apt pos libro ser pron dem
 'mi libro es ése'

16b. **liwlu** - **la** **n**, - **ka** - **mayek**
 libro dem pos1sg apt pos cosa
 'ese libro es mío'

El análisis de los enunciados anteriores nos permite anticipar algunas características de los procesos gramaticales de posesión en esta lengua:

a) Existen algunos sustantivos que exigen prefijo de poseedor (véanse ej. 1 a 9, excepto 3) en *construcción no marcada*, esto es, el prefijo pronominal de poseedor precede al tema nominal sin ocurrencia de ningún marcador de relación de posesión ("marcador de genitivo" en Chappell y McGregor *op. cit.*)

b) Cuando los sustantivos del primer grupo aparecen sin el prefijo de poseedor correspondiente, por no estar en el contexto el poseedor especificado (por ejemplo, en un corpus de sustantivos comunes que se elicitaban aislados, fuera de contexto oracional), ocurre el prefijo *to*.

c) Cuando se trata de sustantivos (animales o plantas) en relación semántica parte-todo, ocurre el prefijo de poseedor de 3a. persona *la*-fijo¹⁴, esto es, sin posibilidades de intercambio paradigmático.

d) Existen algunos sustantivos que pueden aparecer *sin prefijo de poseedor* (véanse ejs. 10a a 16b).

e) Cuando los sustantivos del segundo grupo aparecen posesivos, existe una marca morfológica manifiesta (*overt*, Whorf 1956): el prefijo *ka-*.

Así, se distinguen dos tipos de construcción morfológica posesiva: una, *no marcada*, en la que el prefijo de "poseedor (determinado)", o bien *to-* "poseedor indeterminado", se liga al tema sustantivo que denota lo poseído sin un marcador manifiesto que especifique la relación de genitivo; otra, *marcada por el prefijo ka-*, prefijo que aparece mediando entre el morfema de poseedor y lo poseído.

2.4. Dedicaremos un apartado especial al proceso gramatical de derivación *wichi* que define al segundo tipo de construcción posesiva que se señala más arriba.

Para los salteños, la ocurrencia de *ka-* es exclusiva de los sustantivos que nombran objetos (véase n. 13); para los del Teuco, está compartida también por aquellos que designan animales, aun personas. Todos ellos, en fin, sustantivos que pueden aparecer *sin* prefijo de poseedor obligatorio (véanse sustantivos Clase I en Cuadro 2).

La necesidad de indicación de la relación de posesión para sustantivos de la Clase I en una situación de discurso determinada requiere del hablante la aplicación al tema sustantivo del morfema *ka-*, el cual presenta las siguientes características:

a) precede al tema sustantivo;

b) lo habilita a recibir el prefijo posesivo, con el mismo comportamiento de un TS en consonante (véase Cuadro 1);

c) al mismo tiempo, es marcador de la relación de genitivo o "posesión";

14. Véase observación similar sobre el maká en Gerzenstein (1993).

d) el alcance semántico de "posesión" en los ejemplos registrados parece ser más restringido y estar más asociado a los conceptos de "pertenencia", "propiedad", "uso o disposición";

e) su aplicación puede cambiar el significado del ítem léxico, conservando, por ejemplo, el significado de la sustancia pero convirtiéndolo en un objeto de uso humano (véanse, en Tovar 1981, sobre la variedad salteña: *hala* 'árbol'; *o-qa-hala* 'mi bastón'; *chbu* 'cuerno', *qa-chbu* 'arpón');¹⁵

f) la selección y aplicación de este proceso gramatical está estrechamente relacionado con niveles cognitivos profundos, en última instancia, con la categorización semántica del mundo¹⁶.

Llamaremos a *ka-*, entonces, "marcador de aptitud para ser poseído".

3. Alienabilidad e inalienabilidad

Inmediatamente, de la observación y cotejo de los ejemplos anteriores surge, para el *utchi*, un parámetro de análisis de carácter formal-semántico, el de la *calidad de la posesión* (*alienable vs. inalienable*) y sus extensiones referidas a los objetos y personas que conforman y definen al individuo y su mundo cercano en una cultura determinada (Anderson *op. cit.*).

Esta característica aparece asociada en el trabajo de Chappell y McGregor al concepto de iconicidad, según Haiman (*op. cit.*). Es decir, la ocurrencia de una marca gramatical de relación genitiva /*ka-*/ vs. la no marca de relación [-] reflejan, icónicamente, el tipo de relación que existe entre las representaciones mentales y entre los referentes de esos nominales, en el mundo.

15. /*qa-*/ en Tovar; /*ka-*/ en Golluscio.

16. Véanse, sobre la estructura semántica y las decisiones del hablante en la selección de un marcador gramatical determinado, los importantes aportes de Friedrich (1970, 1979), retomados en Klein 1979.

A la consideración de estos autores es necesario agregar que el tipo de relación entre tales referentes se define y toma sentido en ese sistema cultural.

Por un lado, las partes del cuerpo y otras relaciones parte-todo, los términos de parentesco, algunos objetos muy cercanos (ciertos elementos de la ropa, el lugar donde vive, algunos utensilios fundamentales para la vida); por otro, los elementos de la naturaleza, animales y plantas, los objetos más lejanos, los préstamos, los seres humanos con los que no hay una relación de parentesco.

Así, en *wichi*, este primer grupo se define por la relación inherente entre sus constituyentes, obligatoria, sin posibilidad de elección y sin intervención de la voluntad. Todos estos, componentes que constituyen el concepto de *inalienabilidad*.

Frente a este primer tipo, aparece otro, caracterizado por una mayor distancia conceptual entre sus componentes, mayor posibilidad de selección del poseedor, no inherencia, transitoriedad, todas ellas propiedades vinculadas con la *alienabilidad*.

Iconicamente, entonces, en el primer tipo no hay mediación entre los dos constituyentes de la construcción; en el segundo, sí: el prefijo *ka-*

4. La posesión, la clasificación de los sustantivos y los campos semánticos en wichi

La argumentación precedente orienta el análisis en este punto a intentar un agrupamiento de los sustantivos según: a) ocurran obligatoriamente con el prefijo de poseedor, o b) no ocurran.

Los sustantivos *wichi* resultan, así, divididos en dos clases, Clase I y Clase II, de acuerdo con criterios formales, y el prefijo *to-*, que cumple la función de “marcador de poseedor obligatorio (indeterminado)”, se define como un “marcador de clase nominal” en esta lengua (véase Cuadro 2).

Este parámetro se manifiesta congruente con otro, también de carácter formal, ya que los nominales del grupo b), es decir, sin *to-* o *prefijo de poseedor obligatorio*, son los que necesitan la ocurrencia de *-ka* “marcador de aptitud para ser poseído”, para poder manifestar la relación de posesión.

Como sucede en otras lenguas donde la posesión está marcada por

procesos morfológicos¹⁷, se configurarían en *witchi* dos campos semánticos, relacionados con el parámetro "calidad de la propiedad (alienable vs. inalienable)" que analizamos más arriba.

Cuadro 2

Clases de sustantivos y campos semánticos

Clase I o Dependientes
(inalienables)
(+ prefijo *to-* o + prefijo
poseedor obligatorio)

a) + prefijos del paradigma
posesivo (1, 2 o 3 persona)
Términos de parentesco
Partes de un todo

Algunos objetos hechos
por el hombre, de propiedad
personal.

b) + prefijo *la-* (3 persona)
fijo
Partes del cuerpo de los
animales

Algunos objetos hechos
por el hombre, de propiedad
personal.

Partes de las plantas
Partes de objetos

Clase II o Independientes¹⁸
(alienables)
(- prefijo *to-* o -prefijo
poseedor obligatorio)

Elementos del mundo físico
Arboles y plantas
Animales

Objetos

Nombres referidos a seres humanos
que no implican relaciones de
parentesco.

Préstamos

Objetos

Nombres referidos a seres humanos
que no implican relaciones de
parentesco.

Nombres propios

17. Véanse consideraciones tipológicas, entre otros, en los trabajos ya citados de Anderson y Chappell y McGregor.

Sin embargo, el lenguaje no refleja automáticamente la realidad, el mundo referencial. Existe una mediación —la del sistema cultural, compartido por los miembros de esa comunidad de habla— entre los sustantivos y sus representaciones mentales, por un lado, y los objetos que nombran, por otro.

Así, he registrado (en información coincidente con Navarrete 1983) ítems léxicos distintos que nombran objetos o referentes similares — “botija”, “hacha”, “casa”, “chicos” (se puede usar para “hijos”) entre otros— que manifiestan comportamientos morfológicos opuestos con respecto a la posesión, como se puede ver en los ejemplos siguientes:

17a. a - walay
pos2 - hacha
'tu hacha'

17b. a - ka hušan
pos2 apt. pos - hacha
'tu hacha'

18a. n, - lok?e
pos1sg - botija
'mi botija'

18b. n, - ka yote (*para consultantes de Salta)
pos1sg apt pos - botija
'mi botija'

19a. tox a n, wet wef
pron dem pos1sg lugar grande
'este mi lugar/casa es muy grande'

19b. hep a wef
casa dem grande
'esta casa es grande'

18: En la bibliografía especializada se los llama también Sustantivos absolutos.

20a. **n,** *ka* **notsas**
 'pos1sg apt pos chicos
 'mis chicos'

20b. **n,** *los* **les**
 'pos1sg nom ta hijo pl
 'mis hijos'

De acuerdo, entonces, con su comportamiento morfológico; *n, wet, n, walay, n, losles* resultan pertenecer a la Clase I (Sustantivos dependientes); por el contrario, *hep, busan, notsas*, integran la Clase II (Sustantivos independientes).

La selección del hablante entre los dos ítems está orientada, por un lado, por pautas de su cultura, por otro, por criterios íntimos, no objetivos, a veces hasta afectivos, según sea el alcance de su mundo cercano en ese momento, los elementos significativos que lo conforman, le pertenecen, definen su identidad; según su libertad o poder de elección en las relaciones (ver diferencia entre *notsas* 'mis chicos' y *n, losles* 'mis hijos', esta última, relación de parentesco obligatoria).

Asimismo, un parámetro para la selección del ítem léxico (Clase I o II) parece ser la *persona del poseedor* (1 vs. no 1). Se selecciona el sustantivo dependiente (+ posesión obligatoria) para referirse a un objeto que es propio del hablante o de una persona muy allegada, y el sustantivo independiente, para nombrar al mismo objeto, cuando pertenece a otra persona.

5. Hablante y oyente, sujetos activos del discurso

El hablante (H), entonces, ubica y categoriza a cada referente en relación a sí mismo y su propio sistema cultural (mundo cercano, grado bajo de distancia conceptual, grado alto de involucramiento de H vs. mundo objetivo, grado alto de distancia conceptual, grado bajo de compromiso de H).

De acuerdo con ese proceso cognitivo que se da con cada objeto/persona/animal con el que interactúa, selecciona la forma del sustantivo (+/- posesión obligatoria), por lo tanto, lo integra a una de las clases

semánticas de sustantivos en *wichí*. A la vez, en esa interacción, las posibilidades que tiene su propia lengua, las marcas gramaticales con las que cuenta le permitirán hacer manifiestas, marcadas o no, las diferencias semánticas que son significativas para su sistema cultural.¹⁹

El oyente (O), asimismo, procura decodificar e interpretar esa categorización, y lo logra más satisfactoriamente si comparte con H las pautas perceptivas y cognitivas de organización del mundo, esto es, si forma parte de la misma cultura.

Esta selección "requiere decisiones de parte del hablante que se deben resolver en el nivel profundo de la estructura cognitiva, o de la estructura semántica, de la lengua" (Klein *op. cit.*), por lo tanto, íntimamente conectadas con el sistema cultural *wichí* (Friedrich *op. cit.*)²⁰.

Hablante y oyente comparten, entonces, en cada interacción cotidiana, un proceso profundo de categorización-recategorización semántica del mundo que los rodea, donde el conocimiento del código no es suficiente, sino que es necesario poseer, y compartir, la competencia cultural *wichí*.

6. Conclusiones

6.1. Específicas

a) La posesión en *wichí* es una categoría gramatical particular ya que, a diferencia de otras, como el género o el número en español, por ejemplo, no "copia" (Anderson *op. cit.*) rasgos del sustantivo en otras partes de la oración con las que entra en construcción, sino que *manifiesta en el sustantivo mismo las marcas gramaticales* (o la ausencia de ellas) que indican, por un lado, propiedades inherentes a la clase de sustantivo y su relación con el poseedor, en esa cultura; por otro, la persona del poseedor.

19. Es necesario reiterar en este punto la importancia de la obra de Humboldt, el primero en formular esta postura de manera explícita y coherente.

b) En *wichi*, la presencia obligatoria/no obligatoria de los prefijos de poseedor (o del "marcador de clase nominal" *to*-cuando se trata de un poseedor no especificado) es la marca gramatical de la clasificación semántica de los sustantivos *wichi* según el parámetro "calidad de la posesión, alienable vs. inalienable".

c) En consonancia con lo dicho anteriormente, los sustantivos en esta lengua se clasifican semántica y formalmente en dos clases. La Clase I abarca los Sustantivos Dependientes o "de propiedad inalienable y sus extensiones culturales"; la Clase II, los Sustantivos Independientes o "de propiedad alienable y sus extensiones culturales".

d) Existe un proceso de derivación—inclusión del prefijo *ka-* por el que los Sustantivos Independientes, esto es, de Clase II; se transforman en *sustantivos aptos para ser poseídos* y se comportan como Sustantivos de Clase I. Definimos a *ka-* como "marcador de aptitud para ser poseído".

Es este proceso el que se puede identificar más con la relación de "propiedad" o "pertenencia" en sentido estricto.

Para los *wichi* de Salta consultados, este proceso gramatical parece afectar sólo a los sustantivos que nombran objetos; los del Chaco lo aplican también para animales.

e) Del corpus recogido con hablantes salteños surge otro modo de "posesivización" exclusivo de los animales con la presencia de un clasificador:

pref. posesivo + clasificador la 'animal' + TS (nombre específico del animal)

f) La categoría de posesión en *wichi* se orienta hacia dos dimensiones: una apunta al campo referencial, a la realidad; la otra tiene que ver con un campo más abstracto, cognitivo-cultural, relacionado con las categorizaciones del sistema semántico de la lengua, la jerarquización de los objetos y las relaciones culturales.

g) En este trabajo se prefiere hablar de clases de sustantivos más que de clasificación nominal en *wichi* ya que, aunque los procesos descritos comparten algunas de las características sobre el tema sintetizadas en Derbyshire y Payne (1990) también manifiestan otras que esos

autores enumeran como limitantes para poder encuadrarlos dentro de esa categoría.

Sin embargo, esta es una primera aproximación. Es necesario seguir profundizando sobre el tema y ampliando los contextos de aparición registrados hasta ahora.

6.2. Generales

Confiamos en que la exposición de este caso, el de una lengua chaqueña que se caracteriza por su gran vitalidad, enriquezca la descripción tipológica acerca de los procesos de flexión y derivación en la morfología nominal y, en especial, el tema de la posesión como categoría gramatical.

Aparece otro aspecto central en el tratamiento de este tema: el pragmático, el de la función activa de los participantes en la construcción del discurso. Hablante y oyente interpretan activamente la realidad y, en una interacción entre las marcas gramaticales que existen en su lengua y sus propias opciones motivadas, clasifican los objetos (y, por consiguiente, sus sustantivos), de acuerdo con pautas de categorización y jerarquización de su cultura, que constituye un mundo compartido.

En última instancia, existe una relación íntima entre el sistema lingüístico, los procesos cognitivos y el sistema cultural. Friedrich afirmaba en "Shape in grammar" (1970, 1979), con referencia a los clasificadores, que su aplicación, "lejos de ser una cuestión superficial, involucra decisiones en un nivel relativamente profundo—si uno asume, como yo lo hago, que un sistema semántico tiene su propia jerarquía, en parte independiente de la sintaxis, y es pesado y evaluado en conexión con las premisas del sistema cultural".

Bibliografía

Anderson, Stephen. (1985). "Inflectional morphology". Cap. 3 del Volumen III de Shopen, T. (ed.): *Language typology and syntactic description*, Cambridge-N. York-Melbourne: Cambridge U.P.

Barabás, A. y M. A. Bartolomé. (1979). "Un testimonio mítico de los mataco" *Journal de la Société des Americanistes*. París, 66: 125-132.

Braunstein, José. (1992)a. *Hacia una carta étnica del Gran Chaco III*. Las Lomitas: CONICET y Wenner-Gren Foundation.

_____ (1992)b. *Hacia una carta étnica del Gran Chaco IV*. Las Lomitas: CONICET y Wenner-Gren Foundation.

Censo Indígena Nacional. (1968). *Resultados provisorios*. Tomo II.

Chapell, H. y W. McGregor. (1989). *Alienability, inalienability and nominal classification*. La Trobe University.

Derbyshire, D. y D. Payne. (1990). "Noun Classification Systems of Amazonian Languages". En: Derbyshire, D. y D. Payne (eds.) 1990: 243-271.

Derbyshire, D. y D. Payne (eds.). (1990). *Amazonian Linguistics. Studies in Lowland South American Languages*. Austin: Univ. of Texas Press.

Friedrich, Paul. (1970). "Shape in grammar". *Language*, 46.2 (Part D): 379-407.

_____ (1979). "Shape categories in grammar". En: Friedrich, P., *Language, Context, and the Imagination*. Stanford: Stanford U.P.

Gerzenstein, Ana. (1992). "Una variedad oriental del mataco". En: Braunstein, J.: *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco IV*. CONICET/Wenner-Gren.

_____ (1993). "La construcción posesiva en la lengua maká". En: *Revista Argentina de Lingüística*, Mendoza (en prensa)

Giles, Howard. (1979) "Ethnicity markers in speech". En: Scherer, K y H. Giles (eds.): *Social markers in speech*. Cambridge: Cambridge U.P.

Golluscio, Lucía. (1991). "Observaciones sobre la realidad etnolingüística de El Sauzalito". Informe de avance del PIDN 3-044300/88.

Golluscio, L. y M. Tomé. (1993). "Lingüística y pedagogía: Sistemas fonológicos, sistemas de escritura y sistemas ortográficos. El caso de los wichi del Teuco". *Actas de las Primeras Jornadas de Lingüística Aborigen*, Universidad de Buenos Aires.

Haiman, J. (1985). *Natural syntax*. Cambridge: Cambridge U.P.

Hospital Provincial de El Sauzalito (Chaco). (1991). *Censo Sanitario de El Sauzalito*.

Humboldt, Wilhelm von (1963). *Schriften zur Sprachphilosophie*, Werke Bd. 3 ed. A. Flitner und K. Giel, Stuttgart: Cotta.

Hunt, Richard. *Matako-English and English-Matako Dictionary*. (mim.)

_____ (1940). *Matako grammar*. Tucumán: Inst. de Antropología. [1989: Traducción castellana y adaptación al dialecto de Sauzalito por Dionisio Doyle y Ernesto Avendaño]

Kaufman, Terence (1990). "Language History in South America: What We Know and How to Know More". En: Derbyshire, D. y D. Payne (eds.) 1990: 13-73.

Key, Mary Ritchie (1979). *The grouping of South American Indian Languages*. Tubinga: Gunter Narr Verlag.

Klein, Harriet Manelis (1979). "Noun Classifiers in Toba". En Mathiot, M. (ed.): *Ethnolinguistics: Boas, Sapir, and Whorf revisited*. La Haya: Mouton.

_____ (1985). "Current Status of Argentine Indian Languages". En: Klein, H. y L. Stark (eds.): *South American Indian Languages*. Austin: U. of Texas Press.

Messineo, M.C. y J. Braunstein (1991). "Variantes lingüísticas del mataco". *Hacia una nueva carta étnica del Gran Chaco I. Informe de Avance 1989-90*. Las Lomitas: Centro del Hombre Antiguo Chaqueño (Chaco).

Najlis, Eleriá (1968). "Dialectos del matakó". *Anales de la Universidad del Salvador*, 4, Buenos Aires: 232-241.

_____ (1971). "Pre-Mataco Phonology". *IJAL*, 37,1, 1971:30-124.

Navarrete, Ramón (1983). *Apuntes de Lengua Aborigen-Mataca*. Resistencia: Dirección de Docencia. Provincia del Chaco.

_____ (1985). *Censò Provincial Abòrigen*.

Tovar, Antonio (1961). *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Bs. As.: Sudamericana.

_____ (1964)a. "Relación entre las lenguas del grupo mataco". *Homenaje a Márquez Miranda*. Madrid. pp. 370-77.

_____ (1964)b. *El grupo mataco y su relación con otras lenguas de América del Sur*. XXXV Congreso Internacional de Americanistas.

_____ (1972). "Report on Mataco". *IJAL* 38, 208.

_____ (1981). *Relatos y diálogos de los matakos*. Ediciones de cultura hispánica. Madrid: ICI.

Viñas Urquiza, M. Teresa (1970). *Fonología de la lengua mataca*. Bs. As: UBA.

_____ (1974). *Lengua mataca 1 y 2*. Bs. As.: Univ. de Bs. Aires.

Voegelin, C.F. y F. M Voegelin (1965). "Languages of the world: Native America fascicle 2". *Anthropological Linguistics* 7,7, October.

Whorf, Benjamin L. (1956). *Language, Thought, and Reality*. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf, J.B. Carroll (ed.). Cambridge: Cambridge U.P.

Zimmermann, Klaus (1991). "Lengua, habla e identidad cultural", *Estudios de lingüística aplicada*. Año 9, nº 14, diciembre, pp. 7-18. México: UNAM.